

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Prèyèr'è in patoué = Prière en patois
Autor: Ançay-Dorsaz, Raymond
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045355>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PRÉYËR'È IN PATOUÉ - PRIÈRE EN PATOIS

Raymond Ançay-Dorsaz, Fully (VS)

I. *Normalamin on préyëv'è, è, on préye in franché. Din le tin on préyëv'è d'afir'è in lateïn, mi i fayiv'è avai le laïvre, avoui ché, pouo la traduchon... Atramin, à pâ dè fran petchoud'è pryër'è in patoué, l'angéluche, le tsapèlè è d'afir'è deïnche, ché fajâv'on in franché... Mi, on-na lante di bië dè la fène, kan l'ér'è onkouo fran petchoud'a, m'a j'u dè kë li parin â leu réchitâv'on l'Âvé in patoué. Maleureujamin, i ché chëvègnaï dè rink'è kâk'è mouo...*

En principe, la plupart des différentes prières se faisaient et se font en français. Certaines se faisaient en latin dans le passé, mais il fallait avoir avec soi son livre pour la traduction ! Ainsi, à part quelques très petites prières ou locutions patoises, les prières se faisaient et se font en français, par exemple l'angélus, le chapelet, etc. Cependant, une tante du côté de ma belle-famille se souvenait, étant toute petite, que ses parents priaient le *Je Vous Salue Marie*, en patois. Malheureusement, elle ne m'en a laissé que quelques bribes.

II. *Vé 1985, avoui le kouomité dé la Fèdèrachon di patoué di Valai, avoui Moucheu Ernest Schüle è, le Pire Zacharie Balet, n'avecheïn éprovô de fire dè traduchon dè préyër'è! È, ye, i n'avâvouë fi li mio !*

Vers 1985, avec le comité de la Fédération valaisanne du patois, avec M. Ernest Schüle et le Père Zacharie Balet, nous avons essayé de faire des traductions de prières en patois ! Moi, j'avais fait les miennes !

1) **Le Chëgn'è dè krouai / le signe de Croix :** *I non di Pir'è, di Boube è di Chint'Èchpri. Âmen.*

2) **Le Gloriya / le Gloria :** *Glouére i Pir'è, i Boube, è, i Chint'Èchpri, min l'ér'è, i keminchèmin, vouore, è pouo li chiékl'è di chiéckl'è. Âmen.*

3) **Le Pâté / Le Notre Père :**

Noutr'è Pire di Paradi, kë ton non chaye chanktëfia,

Kë ton roiyôme l'arevëche,

Kë ta vouolontô chay'è fite chu la tèt'a, min i (u) Paradi.

Bay'è no noutr'è pan dè tsëk'è dzo,

Pardën'a no li pètsa, la mîm'a tsouje kë no pardën'in, a shioeü kë no j'on fi dè mô,

Protadz'è no di tintachon, È, libèr'è no di mô. Âmen.

4) **L'Âvé / Le Je vous salue Marie :**

Bondzo Marëye, plén'a dè grâch'è,

*Bènaïte d'intr'è tot'è li fèmal'è,
Tot'a parfoumây'è di Bon Djiu,
Pouorchin kë te no j'a baya Jéju ton maïnô, le
froui dè ton bèni vintre.*

*Chint'a Marëye, Mîr'a di Bon Djiu,
Prin pëdjia dè no, chôpli,... poure pourdaï plin
dè pètsa,*

*Vouore, è, kan veïndrè le mouomin dè mouëri...
Adon li, prin no (prin no tchui) (prin mè) pè
la man, pouo no (pouo mè) fir'è rekontrâ Jéju.
Âmen.*

**5) L'Âvé / Le Je vous salue Marie,
en traduction littérale :**

*I vouo chalue Marëye, plén'a dè grâch'è,
Le Chègneu (Le Bon Djiu) l'è avoui vouo,
Vouo j'ît'è bènaïte d'intr'è tot'è li fèmal'è,
È, Jéju le froui dè voutr'è vintre, l'è bènaï.
Chint'a Marëye, Mir'a dè Djiu (Mir'a di Bon
Djiu),*

*Préyë pouor no, pour'è, plin dè pètsa,
Vouore, è, i mouomin dè mouëri (dè noutr'a
mô). Âmen.*

**6) Louanje i Bon Djiu / Louange simple à
Dieu : Glouère â Djiu ! Gloire à Dieu.**

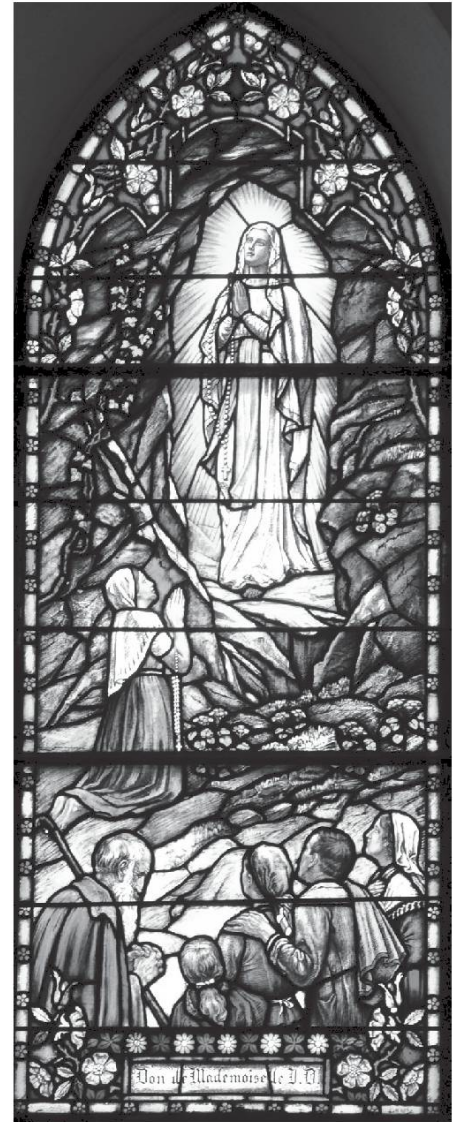
**7) Chègn'è rèlijioeü in form'a dè préyëre /
Signes religieux (en guise de prière) : On poeü
fir'è on chègn'è dè krouaï, pouo intanâ on pan, on frëmâdze, avoui le tchoeüté.
Onkouo achebeïn, kan on fouërne dè plantâ u dè chènâ on tsan u, on kouërti,
... avoui on moeüble, u on chèton, on fi la mârk'a pè tère d'on-na krouaï, din
on bô, pouo démandâ i Bon Djiu, na bënëdëchon.**

On poeü fir'è achebeïn on chègn'è dè krouaï, oukouo chu chë !

On peut faire un signe de croix pour entamer un pain, un fromage, avec le couteau. Egalement, au bord du champ ou du jardin, lorsqu'on finit de planter ou de semer, avec un outil ou un bâton, on trace (on dessine) une croix (dans le sol) pour demander à Dieu une bénédiction. On peut aussi faire encore un signe de croix sur soi !

8) Chalu dèvan na krouaï / Salut devant une croix :

L'omouë vôtè le tsapé u, le bérè, di bié dè la krouaï, è, dè kou, i fi le chègn'è



Vitrail du peintre
Frédéric Rouge, 1927.
Eglise de Vionnaz (1903).
Photo Jean-Louis Pitteloud.

dè krouaï. Chè l'a rin chu la tît'a, i poeü fir'è on chëgn'è dè krouaï. Li fëmal'è i fon cheïnplamin. on chëgn'è dè krouaï.

L'homme soulève son chapeau ou son béret en direction de la croix et parfois, il fait, en plus, un signe de croix. S'il n'a pas de couvre-chef, il peut faire un signe de croix. Les femmes font simplement un signe de croix.

Dëvan na krouaï ke chè troeüv'è din la tsanpagne u din li j'alpâdze etc, chovin on-na dzin ch'ârète na pëtchoud'a vouërbe, è, fi na préyère in yè-mîmouë (yui-mîmouë). Din le tin, i chè fajai in patoué...

Vouor'a, le pië chovin, in franché ! ...

Devant une croix qui se trouve dans la campagne ou dans les alpages etc., souvent, une personne s'arrête un court instant et fait une prière en silence (en elle-même). Autrefois cela se faisait en patois... Maintenant, le plus souvent, en français ! ...

9) Viëy'a préyère di vioeü, kë l'a durô grantin, teïnkë vé 1960. Kan kâkon l'éternîv'è (i ch'éterniv'e) on dëjai :

Bon-Djiu bëniche! (Bon-Djiu tè bëniche !) Chin l'è rëchtô dè la pouaire di kouoléra dè Branfon, è uto vèr no, dè 1865 a 1867. I dëjâv'on kë la maladëye keminchëv'è pè fire étarni (ch'éterni). Din noutr'a paroiche è din noutr'a komouëne chin l'è chobrô grantin markô din li j'èchpri.

Prière ancienne que l'on a entendue encore longtemps dans le passé, jusque vers 1960. Lorsque quelqu'un éternuait, on lui disait: Dieu (te) bénisse ! C'est un reste de la peur du choléra et de la peste. On disait que le choléra commençait par faire éternuer. Une grave épidémie de choléra à Branson-Fully et environs, de 1865 à 1867, a marqué fortement nos gens, dans notre commune et dans notre paroisse.

10) Petchoud'a préyère pour li mô / petite prière pour les morts :

Din na préyère u, kan on dzargate inchinble, chë, on prëdze d'on mô u, dè kâkon dè mô, di grantin (mô u morte), on fi shia petchoud'a préyère : Kë le Bon Djiu le (la) mètëche in bon rëpou.

Dans une prière ou dans une discussion lorsqu'on parle d'un défunt ou de quelqu'un de mort (morte) depuis quelque temps, on fait cette prière (en patois) avec une traduction littérale difficile : Que le Seigneur (le Bon Dieu) l'introduise dans un repos «inégalable», (dans le Grand Repos).

La mîm'a tsouj'a, mi pië cheïnple : Kë chaye in Glouère !

Idem mais plus simple : Qu'il / Qu'elle (celui/celle dont on parle...) soit dans la Gloire ! (sous-entendu: dans la Gloire de Dieu).

11) Fir'è l'oréjon. Chin voeü dëre = fir'è la (li) préyèr'è, pèr'èjinple : le mateïn, le ni, i chouy'è...

«*Fir'è l'oréjon*» signifie faire la prière, par exemple : le matin, le soir, aux repas... Cependant la prière avant ou après les repas (presque toujours avant), se dit : *dëre li grâch'è*.

12) *Dëre'è li grâch'è* : *préyër'è dèvan u apri li chouy'è* (prêche *kë toti dèvan*), *in patoué u chovin in franché*.

Prière avant ou après les repas (presque toujours avant), en patois ou souvent en français.

a) *Bënëdechon chpèchial'è* : (in franché, è dè kou, in latëin), le dzo dè Chint'Adjète : *li yèt'è u yètons, li fi* (*pouo choeüdre, Li j'inkouorây'è, è la chô. Apri, on poeü mèshiâ la chô bènaitè avoui la chô pouo la kouëjëne avoui shia pouo li bitcht'è*.

Bénédictions spéciales en français (quelquefois en latin), le jour de la Ste-Agathe : les moyens et petits liens, les fils (à coudre) et le sel. Après, on peut mêler le sel béni au sel servant à la cuisine ou à celui réservé pour le bétail.

b) *Bënëdèchon de l'apâdze* : le dzo dè Pouoyë. *Chin chë fajai, onkouo chtoeü j'an pachô, pè Moucheu l'Inkouorâ, in franché Din le tin, in latëin è, a mètchia in franché*.

Bénédiction de l'alpage : le jour de la montée à l'alpage. Cela se faisait par M. le Curé, ces années passées encore, (récemment) en français. Autrefois, cela se faisait en latin et en français.

LA PRÉÏRE DAU PETIOU Z'ORMOUNEIN *Transcrite par Pierre-André Devaud (VD)*

La préïre dau petiou z'Ormounein

*Dein mon bllan lli mè cautzi;
Tré z'andze li trauvi
Que mè desiran que bin dremisso,
Que ne mè balliasso pouaire
Ne dè foua ne dè hllamma,
Ne dè mor sebatanna,
Ne d'aci reinpaa,
Ne dè bou pouaintu,
Ne dè pierra fratcha,
Ne dè dzenellie pequan,
Ne d'aussekavouairon.
Diu bégne li lattè et lou tzevron
Et to cein qu'y a dein la mészon.*

La prière des petits Ormonans

Dans mon blanc lit me coucherai;
Trois anges j'y trouverai
Qui me diront que bien je dorme,
Qui ne me donneront peur
Ni de feu ni de flammes,
Ni de mort subite,
Ni d'acier trempé,
Ni de bois pointu
Ni de pierres brisées,
Ni de poules piquantes,
Ni de fantômes.
Dieu bénisse les lattes et les chevrons
Et tout ce qu'il y a dans la maison.